

menja stevenson y hartmut landauer
transition zone / mundos entre medio



© 2012 Menja Stevenson y Hartmut Landauer
© DMQ

Diseño: Menja Stevenson y Hartmut Landauer
Fotografía: Christoph Hirtz, Menja Stevenson y Hartmut Landauer
Impresión: Cristhian Molina

Quito, Noviembre 2012

La reproducción parcial o total de esta obra, por cualquier medio, sin el consentimiento expreso de los titulares del copyright, está prohibida al amparo de la legislación vigente.

Impreso en Ecuador.

**Centro
Cultural
Metropolitano**

**Casa
de las artes
La Ronda**



Embajada
de la República Federal de Alemania
Quito

i f a



Institut für Auslands-
beziehungen e.V.

Decomarcos
ENMARCACIONES DE CALIDAD



“las cosas y los espacios son extensiones de nosotros mismos”
hartmut landauer

hartmut landauer y menja stevenson, un matrimonio de artistas alemanes que nos lleva al mundo intermedio, ese que se produce cuando se encuentran dos culturas. registran e interpretan manifestaciones interculturales traídas del viejo mundo y encontradas en el nuevo mundo.

menja stevenson descubre la magia que existe en la experiencia cotidiana: lugares, estados de ánimo, productos y su manera de realizarlos, y lo consigna en fotografías, videos, instalaciones y performance. hartmut landauer interviene la arquitectura llevándonos a la atemporalidad que permite unir dos siglos y dos continentes; juega con las texturas y materiales por el placer de crear...

el proceso que proponen: un laboratorio de investigación de lo cotidiano, una zona de transición que permite otra mirada al diario vivir, a sus cambios imperceptibles humanos y sociales, ese “anti-espacio” propuesto por ellos, caracterizado por lo “indefinido y efímero”, la “zona de experimentar y experimentarse”: el mundo “entre medio” e intermedio.

esta exposición-instalación es también el producto de otra forma de encontrarse, de producir y de crear: mediante la convivencia en el país visitante y con el apoyo de las instituciones culturales, en talleres-residencia. ha sido posible gracias a la apertura y voluntad de países e instituciones:

ecuador y alemania, centro cultural metropolitano y casa de las artes la ronda y el Instituto alemán de relaciones exteriores.

bienvenidos al ecuador, este país también mágico que siempre tiene los brazos abiertos para los creadores, para el encuentro respetuoso y la convivencia digna, que son los objetivos del municipio del distrito metropolitano de quito.

alicia loaiza ojeda, directora
centro cultural metropolitano, casa de las artes la ronda, centro cultural ichimbía

*/ “die dinge und räume sind erweiterungen von uns selbst”
hartmut landauer*

wenn zwei unterschiedliche kulturen aufeinander treffen, entsteht jene besondere zwischenwelt, in die uns die aus deutschland stammenden künstler hartmut landauer und menja stevenson entführen, wenn sie interkulturelle äusserungen aufspüren, die sie aus der alten welt mitgebracht und in der neuen aufgefunden haben und für uns neu interpretieren. menja stevenson deckt die magie auf, die sich hinter alltagserfahrungen verbirgt: orte, befindlichkeiten, dinge und die art von deren herstellung. was ihr auffällt vermerkt sie in ihren fotografien, videos, installationen und performances.

hartmut landauer greift in die architektur ein, nimmt uns mit in die zeitlosigkeit, die es erlaubt zwei zeitalter und zwei kontinente zu vereinen, er bearbeitet oberflächen und materialien mit spielerischem instinkt. den kreativen prozess, den beide vorschlagen: ein forschungslabor, in dem der alltag untersucht wird, einen übergangsbereich, der einen anderen blickwinkel auf das tägliche leben erlaubt, auf kaum wahrnehmbare menschliche und soziale veränderungen. dieser un-ort, den sie anbieten bleibt undefiniert und flüchtig wie ein ort des ausprobierens und sich ausprobierens: eine welt dazwischen oder zwischen den welten. diese ausstellung und installation ist auch das produkt neuer erfahrungen, anderer herangehens-, herstellungsweisen und schöpfungsarten durch die gemeinschaftlichen erfahrungen im gastland, durch unterstützung der unterschiedlichen kulturinstitutionen und durch die zurverfügungstellung von werkstätten. sie war vor allem möglich durch die offenheit und den willen der staaten und ihren institutionen: ecuador und deutschland, das kulturzentrum der stadt quito und das ifa - institut für auslandsbeziehungen.

willkommen in ecuador, diesem ebenso magischen land, das seine arme ausgebreitet hält für kunstschaufende aus aller welt und sich stark macht für die respektvolle begegnung und ein zusammenleben in würde. dies sind die ziele der gemeinde der stadt quito

*alicia loaiza ojeda, direktorin
kulturzentrum der stadt quito, casa de las artes la ronda, kulturzentrum itchimbiá*





retratos en gorra / *portraits in mütze*
2012, stevenson y landauer
(artesanía otavaleña de rebecca morales)
/ *(otavaleño-handarbeit)*

transition zone de menja stevenson y harmut landauer

“es extraordinario encontrar una pareja de artistas tan serios con su trabajo, así como ilusionados, apasionados y entusiastas con la creación.”

a hartmut landauer lo he conocido hace tiempo y he tenido el gusto de presentar su exposición individual en junio de este año, en mi galería. es un artista de larga trayectoria, graduado de la academia de bellas artes de stuttgart, que se había decantado por muchos años en la pintura. sus últimas obras se distancian de esta práctica y responden a un cuestionamiento frente a la pintura tradicional a través de prácticas alternativas. trabaja, sobre todo, por medio del ensamble minucioso de papeles y cartulinas, muchas veces recicladas, y siempre recortadas y taraceadas, evocando la pintura, la forma, el ritmo y el color, pero abordándolos desde lo muy alternativo. cabe destacar que vivió en ecuador entre 1974 y 1979 y que expuso en la galería, quito, en 1998 y luego en 2001. ha participado en más de 16 exposiciones individuales, sobre todo en alemania.

menja stevenson es una joven artista especializada en nuevos medios, entre 2003 y 2011 en la academia de bellas artes de stuttgart. ha recibido varias becas y participado en algunos proyectos de performance y arte video en diversos países como holanda, italia, polonia, entre otros. sus obras son parte de museos tan reconocidos como el de stuttgart y de la importante colección daimler. hoy la vemos en quito por primera vez.

a esta muestra, la han llamado transition zone que, en realidad se traduce mejor como “entre mundos”, es decir, esos mundos o espacios de conciencia y de creación que se originan entre los ya dados. ellos han definido precisamente su práctica artística como un “laboratorio de investigación de lo cotidiano” para hallar los rastros de la creación de la vida.

nos encontramos en esta expo-instalación, con varias obras realizadas tanto en su país de origen como en las últimas tres semanas en quito. ellas traducen singularmente su actitud frente a la creación, donde el artista más bien se convierte en un especie de catalizador de una experiencia extraordinaria y transformadora, pero cuyo origen viene de un caminar o yacer en lo ordinario o cotidiano. ellos afirman que “los espacios y las cosas son extensiones de nosotros mismos”, es decir, que no nos son en realidad ajenos y añaden “que ellos más bien sugieren la creación de un lugar/espacio para aquello que no nos cabe”.

en este sentido, obras como “ramillete” o “comparte tu amor” nos revelan lo que la mirada ajena y propia hace con el mundo que nos rodea y que por tanto nos marca o identifica, pero que, en medio de la rutina y el hostigo, suele desaparecer. una especie de racimo de cepillos de baño, que se los puede imaginar deambulantes por las calles y casi con voz -sin ser tocados por la mano del artista- se convierten a través de su conciencia, en un encuentro con nosotros mismos.

asimismo, unas fantásticas bancas hechas de retazos de piezas metálicas y recogidas de su uso cotidiano en la plaza arenas, se convierten al juntarlas en un coro de voces únicas, irrepetibles, auténticas, que no sólo tienen un sonido propio sino que encarnan vidas transcurridas, pegadas, soldadas, ensambladas, imaginadas finalmente también por los artistas y por nosotros.

en realidad, como vemos en estas obras, apreciarlas es siempre ir más allá de la mirada, es compartir la conciencia de los artistas y, en este caso particular, frente a la luz de las creaciones espontáneas, aquellas que no se dejan someter por las palabras, los discursos o las formas acabadas. es esta participación la que nos permite construir desde las huellas ricas y profundas de lo cotidiano, una imagen más completa de nosotros mismos. la bellísima serie de fotos de hartmut landauer, recogidas en diversas partes del mundo, sigue también esta dirección: fijan la creación espontánea en la permanencia de la imagen instantánea recortada por el ojo del observador. asimismo, las grandes fotografías de menja stevenson advierten ese sentido inacabado del arte pero terminado por la realidad.

otras obras, por el contrario, son el producto de medios menos espontáneos, tal vez más indirectos, incluso sofisticados pero que afirman, como las anteriores, esa súper conciencia de la continua creación de lo cotidiano. vigilia, obra de vídeo de Stevenson, nos confronta con salas vacías o vaciadas de un museo, que muestran la sola presencia de sus guardianes. frente a las paredes desnudas, recuperamos el sentido del valor de lo humano usualmente desplazado por el valor del objeto. rolex, muestra asimismo una colección de relojes de juguete que ha sido dorada o plateada a mano, dispuesta en una vitrina como si se trataran de verdaderas joyas, para "seguir jugando", ahora en medio del arte, con nuestro sentido más inmediato de realidad y de valor.

en esa misma línea se encuentran los toldos o tapices de landauer -creados a partir de bolsos populares del mercado- cosidos a mano, en minga, como cuenta el artista, toldos que rezan inscripciones que nos apelan a la acción. son toldos o tapices, o colchas de parches que reúnen en sus propios colores de fibras recicladas y pespuntos de sastre, lo ordinario y extraordinario del sentido popular que también se traduce en la genuina participación comunitaria.

finalmente, se incorporan a esta muestra las exquisitas piezas de "taracea" en papel de hartmut landauer, así como las fotos y videos de menja stevenson realizados todos en alemania, que traducen su persistencia y afianzamiento en la creación contemporánea. ellos buscan, evidentemente, más allá de los nuevos medios y su sólida dimensión conceptual, llevarnos a mirar y experimentar tanto la vida como el arte mismo, más cerca que lejos, más propios que ajenos, más auténticos que pretenciosos, sencillamente más humanos.

ileana viteri
profesora de arte y galerista

menja stevensons und hartmut landauers transition zone

es ist außergewöhnlich zwei künstler zu treffen, die einen so ernsthaften anspruch an ihre arbeit haben, und so motiviert, leidenschaftlich, begeisterungsfähig und begeistert mit dem schöpfen umgehen.

hartmut landauer habe ich bereits vor einigen jahren kennen gelernt und ich hatte die freude ihn mit einer einze-lausstellung im juni diesen jahres in meiner galerie zu präsentieren. er ist ein künstler mit einer langen laufbahn, der sich über viele jahre ausschließlich der malerei gewidmet hat. seine letzten werkphasen entfernen sich nun von dieser praxis und antworten auf fragestellungen in bezug auf traditionelle malerei und andere, alternative darstellungsformen.

so stellt er seit einiger zeit vor allem aufwändig geschnittene und geklebte, intarsienartige objekte aus gefundenen und gebrauchten kartons und papieren her, die in ihrer formensprache, in ihrem rhythmus und in der farbigkeit noch an malerei erinnern mögen aber aus einem sehr alternativen konzept heraus entstehen. erwähnenswert ist, dass er von 1974 bis 1979 in ecuador gelebt hat und in der galerie la galería in quito 1998 und später noch einmal, 2001 ausgestellt hat. er hat seine werke in über 16 einze-lausstellungen vorgestellt, hauptsächlich in deutschland.

menja stevenson ist eine junge künstlerin, die sich auf neue medien spezialisiert hat und zwischen 2003 und 2011 an der akademie der bildenden künste in stuttgart studierte. sie hat einige stipendien bekommen und an internationalen video- und performance-projekten teilgenommen, unter anderem in amsterdam, budapest und in warschau. ihre werke sind teil der sammlungen des kunstmuseums stuttgart und der sammlung daimler contemporary. heute sehen wir ihre arbeiten zum ersten mal in quito.

ihrer ausstellung haben die beiden künstler den titel transition zone / zwischenwelten gegeben. man könnte vielleicht genauer sagen: zwischen den welten, was bedeutet, dass diese welten oder räume des bewusstseins und des schöpfens zwischen denjenigen welten entstehen, die bereits gegeben sind. sie haben ihr künstlerisches konzept sehr präzise als ein forschungslabor des alltags definiert um spuren kreativen menschlichen schaffens aufzufahren und ihnen nachzugehen.

Nos encontramos en esta expo-instalación, con varias obras realizadas tanto en su país de origen como en las últimas tres semanas en Quito. Ellas traducen singularmente su actitud frente a la creación, donde el artista más bien se convierte en un especie de catalizador de una experiencia extraordinaria y transformadora, pero cuyo origen viene de un caminar o yacer en lo ordinario o cotidiano. Ellos afirman que "los espacios y las cosas son extensiones de nosotros mismos", es decir, que no nos son en realidad ajenos y añaden "que ellos más bien sugieren la creación de un lugar/espacio para aquello que no nos cabe".

En este sentido, obras como "Ramillete" o "Comparte tu amor" nos revelan lo que la mirada ajena y propia hace con el mundo que nos rodea y que por tanto nos marca o identifica, pero que, en medio de la rutina y el hostigo, suele desaparecer. Una especie de racimo de cepillos de baño, que se los puede imaginar deambulantes por las calles y casi con voz -sin ser tocados por la mano del artista- se convierten a través de su conciencia, en un encuentro con nosotros mismos.

Asimismo, unas fantásticas bancas hechas de retazos de piezas metálicas y recogidas de su uso cotidiano en la Plaza Arenas, se convierten al juntarlas en un coro de voces únicas, irrepetibles, auténticas, que no sólo tienen un sonido propio sino que encarnan vidas transcurridas, pegadas, soldadas, ensambladas, imaginadas finalmente también por los artistas y por nosotros.

En realidad, como vemos en estas obras, apreciarlas es siempre ir más allá de la mirada, es compartir la conciencia de los artistas y, en este caso particular, frente a la luz de las creaciones espontáneas, aquellas que no se dejan someter por las palabras, los discursos o las formas acabadas. Es esta participación la que nos permite construir desde las huellas ricas y profundas de lo cotidiano, una imagen más completa de nosotros mismos. La bellísima serie de fotos de Hartmut Landauer, recogidas en diversas partes del mundo, sigue también esta dirección: fijan la creación espontánea en la permanencia de la imagen instantánea recortada por el ojo del observador. Asimismo, las grandes fotografías de Menja Stevenson advierten ese sentido inacabado del arte pero terminado por la realidad.

Otras obras, por el contrario, son el producto de medios menos espontáneos, tal vez más indirectos, incluso sofisticados pero que afirman, como las anteriores, esa súper conciencia de la continua creación de lo cotidiano. Vigilia, obra de vídeo de Stevenson, nos confronta con salas vacías o vaciadas de un museo, que muestran la sola presencia de sus guardianes. Frente a las paredes desnudas, recobramos el sentido del valor de lo humano usualmente desplazado por el valor del objeto. Rolex, muestra asimismo una colección de relojes de juguete que ha sido dorada o plateada a mano, dispuesta en una vitrina como si se trataran de verdaderas joyas, para "seguir jugando", ahora en medio del arte, con nuestro sentido más inmediato de realidad y de valor.

En esa misma línea se encuentran los toldos o tapices de Landauer -creados a partir de bolsos populares del mercado- cosidos a mano, en minga, como cuenta el artista, toldos que rezan inscripciones que nos apelan a la acción. Son toldos o tapices, o colchas de parches que reúnen en sus propios colores de fibras recicladas y pespuntos de sastre, lo ordinario y extraordinario del sentido popular que también se traduce en la genuina participación comunitaria.

auf derselben inhaltlichen linie befinden sich landauers sonnensegel, zeltächer oder teppiche, die ihren ausgangspunkt in dem material der tüten und säcke haben, die überall auf quitos märkten zu finden sind. in mehrtägigen mingas, der indianischen tradition gemeinschaftlicher arbeitssessions, wurde, wie der künstler erzählt, von hand genäht, während er buchstaben zu typischen slogans zusammenfügte, die den betrachter auffordern in aktion zu treten.

letztlich finden sich auch die exquisiten stücke der intarsienarbeiten hartmut landauers in dieser ausstellung wieder sowie die fotoarbeiten und videos von menja stevenson, die alle in deutschland entstanden sind und beharrlich durch ihre kreativen prozesse für ihre zeitgenossenschaft bürgen. die beiden versuchen offensichtlich, auch jenseits der neuen medien und ihrer gefestigten konzeptionellen dimension, sowohl das leben sichtbar und erfahrbar zu machen als auch die kunst selbst, nicht aus der ferne - sondern von ganz nah, eher das uns eigene aufzeigend als das fremde und eher das authentische als das aufgeblasene, schlicht gesagt: uns menschlicher wahr zu nehmen.

ileana viteri
kunstprofessorin und galeristin



ramo
2012, stevenson y landauer
(ready made: cepillos artesanales
hechos por ángel césar mazón)
/ (ready made: handgemachte büsten)







mingas para aquí no hay espacio pero hay cariño y cuide su cartera
 / gemeinschaftliche arbeit an aquí no hay espacio pero hay cariño und cuide su cartera

comparte tu amor / teile deine liebe

2012, hartmut landauer

(ready made-instalación; taburetes y sillas personales de comerciantes del mercado plaza arenas)
 / (ready made-installation: persönliche hocker und stühle von händlern des plaza-arenas-markts)

aquí no hay espacio pero hay cariño / hier gibt es kaum platz, dafür gibt es liebe
 cuide su cartera (proxima página) / passen sie auf ihre handtasche auf (nächste Seite)

2012, hartmut landauer

(costura, taraceado de costales de plástico, diversos materiales de suspensión)
 / (genähte collage aus plastiksäcken, kabelbinder, expander)







sobre la obra de hartmut landauer

a través de pintura escultural y objetos que se parecen a arquitectura anárquica, hartmut landauer deja nacer espacios mentales que influyen en el espacio arquitectónico real en varios aspectos: el minimalismo que parece comprometido a la idea fría de un mundo tecnócrata está inspirado y animado por el mito de utopías. objeto, espacio y pensamiento conectan en un lugar inventado pero al mismo tiempo experimentado y real que también podría ser un almacenador de memorias. las creaciones de hartmut landauer unen a la utopía y al objeto real en formas que actúan como un acumulador de tiempo: del tiempo real del trabajo en la obra y de pensamientos y sentimientos puestos en ella o que han sido puestos en ella por los observadores. su obra puede ser vista como el umbral del arte entre dos etapas donde la tradición interiorizada de la vanguardia del siglo xx se cruza con las señales de desintegración del siglo xxi - con tímida curiosidad y módulos versátiles..

/ über die arbeiten hartmut landauers

mit anarchisch-architektonischen objekten und skulpturaler malerei lässt hartmut landauer gedankenräume entstehen, die in den realen architekturraum in mehrfacher hinsicht hineinstrahlen: das dinghaft minimalistische, das der kalten idee des technoiden verpflichtet scheint, wird durch den mythos von utopien belebt. ding, raum und gedanke verbinden sich in einem erdachten aber auch erlebten, wirklichen ort, der einem erinnerungsspeicher gleicht. landauers kreation vereint utopie und tatsächliches ding in formen, die als speicher von zeit fungieren: der tatsächlichen zeit der arbeit am werk und der zeit von gedanken und gefühlen, die in das werk hineinflossen oder vom betrachter hineingelesen werden. die arbeiten sind auch schwellenkunst der zeitalter, wo die verinnerlichte tradition der avantgarde im transit auf die auflösungserscheinungen der kunst des 21. jahrhunderts trifft, mit tastender neugier und wandelbaren modulen...





transition

2002-2012, hartmut landauer

[serie de fotografías digitales, tomadas en alemania, suiza, francia, españa, marruecos, ecuador y corea del sur]

/ (digitalfotografien, aufgenommen in deutschland, schweiz, frankreich, spanien, marokko, ecuador und süd-korea)

sobre la fotografías de hartmut landauer

la fotografía es, desde hace años, fiel acompañante del arte de hartmut landauer. ya sólo como documentación de su trabajo resultaba clave para su entendimiento. por ejemplo, había documentado las diferentes fases de desarrollo de un cuadro para montar después una secuencia animada en donde el cuadro se pintaba solo y que le parecía un momento espiritual en el hallazgo de mitos. "las sociedades modernas crean un mundo donde el ser humano desaparece y es imposible de hallar. al hacerse sustituable, se autoelimina". en la serie de polaroids memoryscapes y en la fotografía digital de la serie transition hartmut landauer evoca, en imágenes desérticas, la presencia espiritual del hombre. en un vano intento de combatir la desaparición, muestra la huella de la presencia y acción humana en lugares aparentemente desolados. se trata de mostrar lo que pasa inadvertido, lo que no se ve. de repente se despliega una anárquica poesía. los espacios, antes deshabitados, se llenan del genio de sus invisibles habitantes. ¿hay belleza en la función, en la improvisación funcional? y ¿qué función tiene la belleza? se trata de buscar rastros, manifestaciones de la creación, de la vida. las fotografías son un homenaje a la imaginación del individuo. el hombre contrapone siempre algo a su mundo; acondiciona y complementa su entorno ampliando, de esta manera, sus límites; incluso los imaginados.

/ über die fotografien hartmut landauers

schon immer war die fotografie komplementärer bestandteil von hartmut landauers kunst. auch in der dokumentation des eigenen schaffens wurde ihm die fotografie zum wichtigsten schlüssel zu dessen verständnis. beispielsweise dokumentierte er die einzelnen schichtungsphasen eines gemäldes, um daraus einen trickfilm herzustellen, in dem sich das bild wie von selbst malte: ein spiritueller augenblick im auffinden von mythen.

„die modernen gesellschaften erschaffen eine welt, in der der mensch selbst verschwindet und unauffindbar wird. er löscht sich selbst aus, weil er sich ersetzbar macht.“ in der polaroidserie der memoryscapes und den digitalfotografien der serie transition erinnert hartmut landauer auf menschenleeren bildern an die geistige präsenz des menschen. in seinem bestreben gegen das verschwinden anzugehen, zeigt er die spuren menschlichen handelns und unbeabsichtigter ungestalteter gestaltung an auf den ersten blick trostlos wirkenden orten. es sind die unbeachteten dinge, das spektakulär unspektakuläre. bald schon entfaltet sich anarchische poesie, die leeren orte sind voll vom geiste ihrer (ehemaligen oder unsichtbaren) bewohner: ist da schönheit in der funktion, in der funktionalen improvisation? und: welche funktion hat die schönheit? spurensuche, manifest des schöpfens, des lebens. die fotografien sind eine hommage an die vorstellungskraft des menschen. der mensch setzt seiner umgebung immer etwas entgegen, er ergänzt seine umwelt durch deren gestaltung und erweitert dadurch seine grenzen, auch die imaginären.

aufsichten / vigilia
2012, menja stevenson
(video)



ecuacolor
2012, menja stevenson
(instalación: malla, tiras de plástico, ventilador)
/ (installation: lamellenvorhang, ventilator)



parasol
2011, menja stevenson
(video de la serie momentos encontrados)
/ (video aus der reihe: gefundene momente)



open soon (arriba / oben)
 salomé (abajo / unten)
 2011, menja stevenson
 (fotografías digitales de la serie momentos encontrados)
 / (digitalfotografien aus der reihe: gefundene momente)

bustour s
 2008, menja stevenson
 (video de un performance en transportes públicos de la ciudad de stuttgart)
 / (video einer performance in öffentlichen verkehrsmitteln von stuttgart)

/ „gefundene Momente“ von Menja Stevenson

Seit 2006 sammle ich bewusst Alltagssituationen, die ich als Momente bezeichne. Denn in der Echtzeit eines Augenblicks ist der Moment ein Stück, oft unwiederbringliche, aufgezeichnete Zeit - aber auch das Moment, das Element, die Zutat für eine Idee ist auslösender Input und Ausgangspunkt künstlerischen Schaffens. Auf mehreren Festplatten, in Schachteln und Ordnern haben sich viele dieser Momente angesammelt. Entstanden ist ein Ideenarchiv von Fragmenten, Skizzen, Notizen, Fotografien, Video- Schnipseln und Texten. Die Aufnahmen entstehen spontan, Zufall und Überraschung spielen dabei eine zentrale Rolle: Ich beobachte das Unspektakuläre, das auf den zweiten Blick nicht mehr das Normale widerspiegelt sondern die Poesie, die Komik, die Skurrilität oder das Abgründige dahinter. Ich nenne diese Reihe „gefundene Momente“. Diese finde ich, halte sie fest und transportiere sie in meine Kunst. Solche „Momente“ sind zum Beispiel das unfreiwillige Stilleben aus der Welt der Dinge (wie das Aufblähen eines zugeklappten Sonnenschirms im Wind, Installation/Video: „parasol“) oder die aktive Handlung der Mitmenschen in ihrer unbeabsichtigten Alltagsperformance. Dieser subjektive, zweite Blick auf die normale Welt wird zum Ausgangspunkt meiner künstlerischen Arbeit und geht mit der Relevanz des Profanen um. Es entstehen Fotografien und Videos, die ich in Installationen zusammen bringe. In meiner Arbeit verfolge ich einen Realitätsanspruch und dadurch auch den Anspruch dem Betrachter Erfahrungen zu ermöglichen. Ich erzähle keine erfundene Geschichte, ich schaffe den Rahmen für Erlebnisse. Ich spüre dem Zwischen-Menschlichen nach und ergründe die Befindlichkeiten hinter den Menschen und den Dingen, die sie tun, den Orten, an denen sie auftreten, wirken und sind. Ich suche die Performance, die Installation - die Kunst im Alltag.

/ „gefundene Momente“ von Menja Stevenson

Seit 2006 sammle ich bewusst Alltagssituationen, die ich als Momente bezeichne. Denn in der Echtzeit eines Augenblicks ist der Moment ein Stück, oft unwiederbringliche, aufgezeichnete Zeit - aber auch das Moment, das Element, die Zutat für eine Idee ist auslösender Input und Ausgangspunkt künstlerischen Schaffens. Auf mehreren Festplatten, in Schachteln und Ordnern haben sich viele dieser Momente angesammelt. Entstanden ist ein Ideenarchiv von Fragmenten, Skizzen, Notizen, Fotografien, Video- Schnipseln und Texten. Die Aufnahmen entstehen spontan, Zufall und Überraschung spielen dabei eine zentrale Rolle: Ich beobachte das Unspektakuläre, das auf den zweiten Blick nicht mehr das Normale widerspiegelt sondern die Poesie, die Komik, die Skurrilität oder das Abgründige dahinter. Ich nenne diese Reihe „gefundene Momente“. Diese finde ich, halte sie fest und transportiere sie in meine Kunst. Solche „Momente“ sind zum Beispiel das unfreiwillige Stilleben aus der Welt der Dinge (wie das Aufblähen eines zugeklappten Sonnenschirms im Wind, Installation/Video: „parasol“) oder die aktive Handlung der Mitmenschen in ihrer unbeabsichtigten Alltagsperformance. Dieser subjektive, zweite Blick auf die normale Welt wird zum Ausgangspunkt meiner künstlerischen Arbeit und geht mit der Relevanz des Profanen um. Es entstehen Fotografien und Videos, die ich in Installationen zusammen bringe. In meiner Arbeit verfolge ich einen Realitätsanspruch und dadurch auch den Anspruch dem Betrachter Erfahrungen zu ermöglichen. Ich erzähle keine erfundene Geschichte, ich schaffe den Rahmen für Erlebnisse. Ich spüre dem Zwischen-Menschlichen nach und ergründe die Befindlichkeiten hinter den Menschen und den Dingen, die sie tun, den Orten, an denen sie auftreten, wirken und sind. Ich suche die Performance, die Installation - die Kunst im Alltag.



proyecto rolex / *projekt rolex*
 2012, menja stevenson
 (relojes de plástico dorados con pan de oro,
 anuncio el diario le monde)
 / (mit blattgold vergoldete plastikuhren,
 Anzeige aus le monde)







chuskai (vacío) / *fehlstelle (leere)*

2012, menja stevenson

(13 fotografías digitales tomadas en la iglesia de san francisco)

/ (13 digitalfotografien aufgenommen in der kirche san francisco)

hartmut landauer

2003-08 estancia en cádiz, españa / *aufenthalt in cádiz, spanien*
2001 estancia de tres meses en quito, ecuador / *dreimonatiger arbeitsaufenthalt in quito, ecuador*
1998-01 beca de tres años de taller del distrito rural de esslingen
/ *dreijähriges atelierstipendium des landkreises esslingen*
1995 artista invitado/ artist in residence, johannesburg art foundation, sudáfrica / *südafrika*
1994 estancia de cuatro meses en ciudad de méxico / *viermonatiger arbeitsaufenthalt in mexiko-stadt*
1990-95 estudio de arte en la academia de bellas artes de stuttgart
/ *studium für malerei an der akademie der bildenden künste stuttgart*
1966 nacido en gemmrigheim, alemania / *geboren in gemmrigheim*

exposiciones (selección) / *ausstellungen (auswahl)*

2013 metamorphology, *kunstverein brackenheim*
2012 memoryscapes: revisited, ileana viteri galería de arte, quito, ecuador; *bauwelten, galerie sonnenberg, stuttgart*; transition zone / mundos entre medio, casa de las artes la ronda, quito, ecuador
2011 transition codex, one-man show, brouwer edition, *kunst 11 zürich*
2009 memoryscapes: revisited, *fischerplatz-galerie, bernard-venet-haus, neu-ulm*
2008 transition codex, galería esther montoriol, barcelona
2003 memory scapes, retrospectiva / *retrospektive 1998-2003, kornhaus, kirchheim-teck*
2001 lighthouse ray paintings, la galería, quito, ecuador
1998 pedazos de un mundo / *weltteile*, la galería, quito, ecuador
1994 telecontinentes, instituto goethe e instituto cultural de gran bretaña, ciudad de méxico
/ *telekontinente, goethe-institut und britisches kulturinstitut, mexiko-stadt*

proyectos (selección) / *projekte (auswahl)*

2011 objeto y espacio, instalación de objetos / *objekt und raum, objektinstallation, kunstverein nürtingen*
2009 horizon, dos murales para la ciudad de esslingen
/ *horizon, zwei wandfriese für den erweiterungsneubau des landratsamts esslingen*
2008 vivo en una torre, documental (vídeo), 48 min., cádiz, españa
/ *ich lebe in einem turm, dokumentarfilm, 48 min., cádiz, spanien*
2002-03 *weg / road / camino*, escultura para el parque de la clínica de mujeres en tübingen
/ *begehbare skulptur für den patientengarten der frauenklinik in tübingen*
1995/97 murales junto a artistas sudafricanos en edificios públicos en sudáfrica
/ *erstes deutsch-südafrikanisches wandmalereiprojekt, soweto, mamelodi und kwa mashu, südafrika*

colecciones / *sammlungen*

públicas: jefatura del distrito rural de esslingen, jefaturas de gobierno de stuttgart
y tübingen, banco bw-bank stuttgart
/ *öffentlich: landratsamt esslingen, regierungspräsidien stuttgart und tübingen, bw-bank stuttgart*
privadas (entre otras): en berlín, zúrich, londres, barcelona, madrid, santiago de chile, quito, guayaquil,
ciudad de méxico, nueva york, seúl
/ *privat (unter anderen): berlin, zürich, london, barcelona, madrid, santiago, quito, guayaquil, mexiko-stadt, new york, seoul*



menja stevenson

2012 auspicio de proyecto (transition zone / mundos entre medio) instituto de relaciones exteriores ifa

/ projektförderung (transition zone / mundos entre medio) ifa - institut für auslandsbeziehungen

2011 beca de proyecto academia schloss solitude (videoarte para la opera orpheo ed euridice)

/ projektstipendium akademie schloss solitude (mediengestaltung für die oper orpheo ed euridice)

2010 - 2011 beca de la academia de bellas artes de stuttgart / akademiestipendium der kunstakademie stuttgart

2008 - 2010 promoción en arte intermedial en la academia de bellas artes de stuttgart

/ studium intermediales gestalten, kunstakademie stuttgart

2003 - 2008 estudio de arte en la academia de bellas artes de stuttgart / kunststudium, kunstakademie stuttgart

1982 nacida en rottweil, alemania / geboren in rottweil

exposiciones (selección) / ausstellungen (auswahl)

2013 kornhaus - städtische galerie kirchheim u.t. [e]

2012 baden-württemberg 60, kunstmuseum singen *; textiles, kunst im schloss, untergröningen *;

transition zone / mundos entre medio, casa de las artes la ronda, quito, ecuador *; circuit by menja stevenson, kunstverein brackenheim [e]

2011 kunstmuseum stuttgart; galerie der stadt backnang *; galerie gudrun fuckner, ludwigsburg; automobil, galerie abtart, stuttgart*; rag revolution, kunsthalle faust, hannover *

2010 alltag und ambiente, kunstverein pforzheim *; intervention, 40 jahre forum kunst rottweil; urbane visionen, kunstbezirk stuttgart; 4 play, infernoesque, berlin

2009 minimanual, krakau *; video, mediamatic biennale amsterdam; interventions in the everyday III, stuttgart

2008 interventions in the everyday II, budapest; 20den, leipzig

2007 interventions in the everyday I, stuttgart; blow and go, fluctuating images, stuttgart *

[e] = exposición individual / einzelausstellung * catálogo / katalog

proyectos / projekte

2012 beitragsnag performance tage, villa merkel, esslingen; hydro, installation am feuersee stuttgart, art alarm; ahoi, ahoi!, videoprojektionen mit oliver feigl, langen nacht der museen, hafen stuttgart

2011 ahoi!, inszenierung hafen stuttgart, Kooperation mit der künstlergruppe kom (konstanze roth, oliver feigl, menja stevenson), lange nacht der museen, stuttgart; morphed, künstlergruppe kom in der orangerie, augsburg; kammerflimmern, interaktives kom-projekt, galerierundgang mitte

2010 human condition lab, performance im heusteigtheater, kulturnacht, stuttgart; mehrdimensionale lesung, bibliothek, stuttgart; kom-videobeitrag, ruhrfestspiele, oper gelsenkirchen

colecciones / sammlungen

daimler contemporary berlin, land baden-württemberg, forum kunst rottweil, kunstmuseum stuttgart

agradecimientos / *danksagungen*

valeria torres, patricia barreno, fernando moreta, ximena romero casa de las artes la ronda

alicia loaiza, francisco morales centro cultural metropolitano

elke aus dem moore, meike augustin, valérie hammerbacher, ingrid klenner
instituto de relaciones exteriores (ifa) / *ifa - institut für auslandsbeziehungen*

peter linder, timo goosmann, rene stegmann, thomas schiel, petra martner, mónica thiel
embajada de la república federal de alemania / *deutsche botschaft quito*

guido yacelga gestión y auspicio de artistas, montaje / *management, sponsoring, technik, local guide*

santiago yacelga aldaz montaje técnico / *medientechnik*

ileana viteri asesoría de artistas, texto de introducción / *künstlerberatung, einführungstext*

eduardo maldonado, magui boada, luis romero, manolo vaca, luis tinitana, mónica castillo, manuel romero
área patrimonio cultural - restauración / *abteilung für denkmalpflege und restaurierung*

christoph hirtz fotografía catálogo / *katalogfotografie*

felipe fried reproducciones / *reproduktionen*

cristhian molina plots / *reproduktionen*

washington acosta, emma guano, luis cristóbal toapanta, fabián tigse, hnos tigse-acosta, cindy montalvo,
miguel obando, erlinda ruíz, mauricio achig, cecilia acosta, alexandra eugenio
asientos mercado plaza arenas / *sitzgelegenheiten*

ángel césar mazón cepillos artesanales / *handgemachte bürsten*

rebeca morales gorras artesanales / *handgestrickte mützen*

josé zamora, henry villegas, olguer coro, juan piedra, ángel yaguana, washington fonseca, miriam tuza
costura y seguridad / *näharbeiten und security*

verónica morales, andrés salas mantenimiento / *raumpflege*

wolfgang börchers, andi bernauer, lucrecia toaquiza hospedaje / *unterkunft (wantara suites)*

patricia y gabi aldaz, peter korneffel, gudrun fuckner apoyo moral / *moralische unterstützung*